

## **Proposal to add Arabic-script honorifics and other marks:**

### **Appendix**

*Date:* November 1, 2001

*Author:* Jonathan Kew, SIL International

*Address:* Horsleys Green

High Wycombe

Bucks HP14 3XL

England

*Tel:* +44 1494 682306

*Email:* jonathan\_kew@sil.org

### **Appendix: Examples of usage**

The following examples are taken from a variety of books, most published in Pakistan during the past 20 years. Languages represented here are Urdu and Balochi (and a couple of examples of Arabic), but the marks concerned are also used by writers of other Pakistani languages, who freely borrow orthographic conventions from the more widely standardized languages.

In Pakistani Baluchistan, the largest unit in the pre-decimal monetary system was the /rwppi/ "rupee." Each rupee = 16 /anə/ "anna"; each anna = 4 /pəysəg/ "paisa"; each paisa = 3 /pai/ "pie." Prices were written in three columns divided by diagonal slashes: the leftmost column for rupees, the centre one for annas, and the one on the right for pies

(the paisa not being indicated). An empty column was marked by a dash. E. g. ۳/۵/-  
 /səy rwppi, pənč anə/ "Rs. 3/5/-," ۷/-/۶ / [h]əpt rwppi, šəšš pai/ "Rs. 7/-/6,"  
 -/۱۳/- /sēzdə anə/ "Rs. -/13/-."

The decimal system of coinage has now replaced this older system throughout Pakistan, although the latter is still to be found in the villages and smaller cities. A diagonal slash

is now employed as a decimal point: e. g. ۴/۳۵ /čar rwppi, si w pənč pəysəg/ "Rs. 4.35." A / [h]əmzə/ or a dot written on the line may also be used for the decimal point: e. g. ۵۰.۶۰ or ۵۰.۶۰ /pənja rwppi, [h]əptad pəysəg/ "Rs. 50.70."

Dates are written from right to left: the numeral denoting the day of the month is followed by a small / , followed by the name of the month, and finally the year. A special sign س (derived from Arabic سنة "year") is written under the numerals denoting the year. A small ه is written after the date to denote a date according to the Islamic calendar (for هجری / [h]yjri/, the date of the departure of the Prophet Muhammad from Mecca for Medina in 622 A. D. ). A Christian date is indicated by a small ع (from the ع of عیسوی /isvi/ "Christian") after the س sign. Dates before the Christian era are marked by ق م (for the Persian phrase /qəble məsih/ "before Christ") after س E. g. ۴ صفر ۱۳۰۲ھ "4 Safar, 1302 A. H. ," ۵ ستمبر ۱۹۶۸ھ

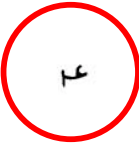


**Figure 1:** Barker & Mengal [1], page 46  
 Examples of ARABIC DATE SEPARATOR, ARABIC YEAR SIGN (also note SOLIDUS in prices, contrasting with ARABIC DATE SEPARATOR)

"September 5, 1968 A.D.," ١٥ مارچ ١٩٦٨ م "March 15, 712 B.C."

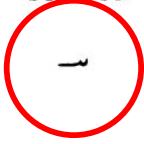
21. 900. Punctuation and Special Signs.

SYMBOL	MEANING
-	period
,	comma
:	colon
;	semicolon. [Rarely used.]
؟	question mark
!	exclamation mark
—	dash
“ ”	quotation marks
( )	brackets or parentheses
٥	no. [E. g. ٥ "no. 5."]
٣	footnote. [E. g. ٣ "footnote 3."]
ﷺ	sign placed over the name of the Prophet Muhammad. This stands for the Arabic phrase صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ /səlləlla[h]o əle[h]e və səlləm/ "may God's peace and blessings be upon him!" This is also sometimes abbreviated as صلعم . E. g. مُحَمَّدٌ /mw[h]əmməd, səlləlla[h]o əle[h]e və səlləm/ "Muhammad, may God's

**Figure 2:** Barker & Mengal [1], page 470  
Examples of ARABIC NUMBER SIGN, ARABIC FOOTNOTE SIGN, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

SYMBOL	MEANING
	<p>peace and blessings be upon him!</p> <p>sign placed over the names of other Prophets.</p> <p>It stands for <b>عَلَيْهِ السَّلَام</b> /əle[h]yssəlam/  "upon him be peace!" E. g. <b>عِيسَى</b>  /isa, əle[h]yssəlam/ "Christ, upon him be  peace!"</p>
	<p>sign placed over the names of the Companions  of the Prophet. This stands for</p> <p><b>رَضِيَ اللهُ عَنْهُ</b> /rəziəlla[h]o ən[h]o/  "may God be pleased with him!" E. g.  <b>أَبُو بَكْرٍ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ</b> /əbu bəkr, rəziəlla[h]o ən[h]o/  "Abu Bakr, may God be pleased with him!"</p>
	<p>sign placed over the names of saints, religious  authorities, and other deceased pious  persons. It stands for <b>رَحْمَةُ اللهِ عَلَيْهِ</b>  /ra[h]mətwlla[h] əle[h]e/ "may God have  mercy upon him!" E. g. <b>قَاضِي نُوْرٍ مُحَمَّدٌ</b>  /kazi nur ma[h]məd, ra[h]mətwlla[h]  əle[h]e/ "Qazi Nur Muhammad, may God  have mercy upon him!"</p>

**Figure 3:** Barker & Mengal [1], page 48  
Examples of ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU, ARABIC SIGN RAHMATULLAH ALAYHE

SYMBOL	MEANING
	sign placed over the nom-de-plume of a poet.  E. g. عَاطِشَادُ /əta ʃad/ "Ata Shad"  ("Shad" being the name used by the poet in his poetry).

#### 21.1000. Reading Drills.

The remainder of this Unit will be devoted to reading practices. These materials consist of the Baluchi script form of portions of the basic sentences, dialogues, and texts already given in phonemic script in Units I-XX. References to the Sections in which these materials originally appeared will be given in order that the phonemic script version may be consulted if needed. These reading drills should be read at home first for understanding. They should then be read in class and drilled for fluency. The instructor may also wish to assign further phonemic script Sections from the first twenty Units to be written out as homework in the Baluchi script.

This method of presenting the writing system and this choice of introductory reading drills have the advantage of allowing the instructor to introduce the writing system at any desired point in the course: he can complete all twenty Units of phonemic script materials and then present the writing system, using the reading drills both as script practice and as grammatical-lexical review materials; or he may wish to introduce the script early in the course and then alternate between new phonemic script Units and the reading and writing drills.

Subsequent Units will continue to present passages in the Baluchi script, but these will be new materials: fables, historical incidents, newspaper prose, short essays, and some selections from Baluchi poetry. These will be roughly graded according to their difficulty; they are intended to serve as samples only of various types of Baluchi literature. Each passage will be followed by a list of new lexical items and explanatory notes.

With regard to the problems discussed in Sec. 21.300, in some cases the author and his Baluchi colleagues have been hard put to make a decision. On the one hand inconsistencies of dialect, usage, spelling, etc. should not be allowed to overburden the learner, and on the other hand the material should represent Baluchi as it is actually written. The following arbitrary choices have thus been made: (a) Rakhshani dialect forms will be preferred, although Eastern and Southern forms will occur in later Units, where they will be marked as such; (b) although most spellings will be phonemic, Arabic and Persian loanwords will be introduced in phonemic form at first and may then be reintroduced in their traditional spellings in later Units (alternate spellings of all words will be found in the final vocabulary

**Figure 4:** Barker & Mengal [1], page 49  
Example of ARABIC SIGN NOM DE PLUME

اور اللہ پاک کا گھر سلامت رہا۔ اللہ پاک نے یہ داستان قرآن پاک میں ہمیشہ کے لیے محفوظ کر دی جو سورہ الفیل کے نام سے تیسویں پارے میں ہے تاکہ لوگ قیامت تک یہ نہ بھولنے پائیں کہ ہر شکر کا یہی انجام ہوتا ہے اور اللہ ہر قدرت کا مالک ہے وہ جو چاہے کر سکتا ہے۔  
یہ واقعہ مارچ ۱۹۷۷ء میں پیش آیا۔ یہ سال عام الفیل (ہاتھیوں والا سال) کے نام سے مشہور ہے۔

Figure 5: Chaudhry [2], page 13  
Example of ARABIC YEAR SIGN

## بی بی حلیمہ کے خیموں میں

عزیز دوستو۔ عرب میں یہ دستور تھا کہ ادبچے گھرانوں کی شہری عورتیں اپنے بچوں کو خود دودھ نہیں پلاتی تھیں۔ بلکہ دیہات سے غریب عورتیں آیا کرتی تھیں۔ اور ان بچوں کو اجرت پر دودھ پلانے کے لیے اپنے ساتھ گاؤں میں لے جاتی تھیں۔ اس سال جو عورتیں مکہ شریف میں اس مقصد سے آئی تھیں۔ ان میں قبیلہ بنو سعد کے ابی زہیب کی بیٹی حلیمہ بھی تھی جو اپنے شوہر حارث بن عبدالعزیٰ کے ساتھ تھی۔ غربت کی وجہ سے اس کا اپنا بیٹا عیسیٰ اللہ بھی مناسب مقدار میں دودھ نہ ہونے کی وجہ سے اکثر روتا رہتا تھا ان کی بکیاں بھی دہلی اور کم دودھ دینے والی تھیں اور ان کا گدھا اور اونٹ دونوں ہی کمزور تھے۔ حلیمہ بنو سعد یہ مکہ شریف میں اس وقت پہنچی جب اس کی ساتھی عورتیں شہر کے امیر گھرانوں سے دودھ پینے والے بچے حاصل کر چکی تھیں اور اب صرف ہمارے آقا حضور ہی باقی رہ گئے تھے۔ وہ آپ کے گھر گئی اور آپ کی والدہ محترمہ سیدہ آمنہ سے ان کے نو نظر جناب محمد کو اجرت پر دودھ پلانے کے لیے لے آئی۔  
پیارے بچے۔ ہمارے آقا حضور کی برکت سے بی بی حلیمہ کی بکریوں کا دودھ بڑھ گیا اور جب یہ اپنے گاؤں کو واپس روانہ ہوئیں تو ان کے اونٹ اور گدھے کی رفتار بھی تیز ہو گئی تھی۔ ہمارے آقا حضور نے کچھ عرصہ تک بی بی حلیمہ کا دودھ پیا اور تقریباً چار سال تک بنو سعد کے خیموں میں پرورش پاتے رہے۔ اس دوران بی بی حلیمہ آپ کو کئی بار لیکر مکہ شریف آئیں تاکہ آپ کی والدہ محترمہ آپ کو دیکھ کر خوش ہوں۔ بنو سعد کی بستی میں

Figure 6: Chaudhry [2], page 17  
Examples of ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

## حضرت علامہ قاضی عبدالصمد صاحب سر بازی رحمہ اللہ

مزین کارے کت، درحقیقت ء مولانا و قی مذہبی و سماجی خدایتانی  
واسطہ سے میدان را اختیار کت و پیداکرچہ البکوحج "پشت نہکت  
بلے مولانا تا و قی آخری دور ء گوں صحافت ء وابستہ بوت۔

چیسے زمت ء پید و اجہ ء مدرسہ الاسلام ء رایلہ دارالعلوم  
مدرسہ العلوم کھدہ کراچی ء مدرس بوت، پید ۱۹۳۶ء ء حضرت  
قاضی صاحب قلات ء شنت و آوہدہ خان قلات مہر محمد باقر خان ء گوں  
دو چار کیت، کہ آیک باز دین دوشین و مذہبی خیال ء مردے ات۔ آ  
چہ قاضی صاحب ء علم ذاتی و چہ و شین طبیعت ء باز متا تر بوت۔ چنانچہ  
آنی قاضی صاحب ء را و قی خاصین استاد و انا بق جو کت و و قی ء  
واہگ ء اظہار ء کت کہ تو مان بوچی زبان ء قرآن مجید ء ترجمہ ء کت۔  
چنانچہ تقریباً ۵ سال ء قاضی صاحب ترجمہ ء کت ء را جاری داشت و  
قرآن مجید ء نوزدہ جزائی ترجمہ تمام کت۔ پید و کت و اجہ کت قضا  
قاضی ء عہدہ ء سر مقرر بوت و قی کت ء مجلس شوری ء

باسک و مستر مقرر بوت جسے دوران ء ۱۹۳۶ء ء پاکستان قائم بوت  
و ریاست قلات گوں پاکستان ء اوار کنگ بوت گڈا ء وقت ء  
خد امرزی قاضی صاحب با قاعدہ حکومت پاکستان ء سرکاری ملازم مقرر  
بوت، ۱۹۴۶ء ء قاضی صاحب چہ حکمہ قضاء سبکدوش بوت و پنشن ء  
شنت۔

چریشی ء پید حضرت قاضی صاحب مدرسہ تسلیم الاسلام مجا پ آباد کراچی  
ء دارالافتاء ء سرپرست جو بوت۔ جسے دوران ء کہ حضرت قاضی صاحب  
رحمہ اللہ علیہ مرین بوت و مولانا خدیج صاحب ندوی ء لوگ ء دانشگتے  
مٹی اولی ملاقات گوں آئی ء بوت و دومی رندہ ہم تن گوں و اجہ ہے  
ہنکین ء ملاقات کنگت کہ خد امرزی یک عجب درویش مردے ات  
کہ چرائی ء گڈا خدایا دامت۔

حضرت قاضی صاحب یہ حق و انصاف ء خاطر کسی پرواہ نہ  
کت۔ چوشین و ہد ء خد ء ترس ء چہ ہر چیز ء دیدا داشت۔  
یکبک خان آف قلات میر محمد یار خان ء خلاف ء یک عام  
مردے ء حق ء قاضی صاحب ء یکت مصلحتے دات و و قی منصب ء حج  
پر و اسی زکت گڈا مردان خاں صاحب ء گوشان ء قاضی صاحب ء  
خلاف پر کنگ ء پوشش کت بلے خد اخیر بدنت خاں صاحب ء را  
کہ آئی ء خد ء حکم ء دیدا و قی سر را جہل کت و و قی مزنی ء حج پڑا ہی زکت۔

حضرت علامہ قاضی عبدالصمد سر بازی رحمہ اللہ علیہ ء عارفین  
پت ء نام ملا عبدالنبی ات کہ آئی ء دو سنگ کنگت۔ و اجہ قاضی صاحب  
چہ دومی لوگ بانک بی بی ہاجرہ ء شکم ء پید بوت۔ و اجہ قاضی صاحب  
۱۹۵۲ء ء ماں ایرانی بلوچستان ء سر باز ء علاقہ دیکور ء پید بوت۔  
لھنیں ہم عصرانی اسے خیال صحیح نہ انت کہ قاضی صاحب دیکور ء پید  
نہ بوت۔ چنانچہ و اجہ و قی ۱۳۸۳ء ء یک طویل منظوم سفر نامے ء  
تہاوت البشی ء اظہار کنگت کہ آ "دیوان سر بازی" ء تہا  
لبنوان "سفر نامہ سر بازی" پھاپ بوت، نشہ کنت :-

کنم قصہ خویش را مختصر از تجاہد دیکور کرم سفر  
ہمان تشریح جلتے پیدائشتم در آنجا دوسرے شب بود آسائشتم  
(دیوان سر بازی ۵۹)

و اجہ دینگنا حور دات کہ چہ پت ء شفقت ء زہر بوت، آئی ء  
وقی ابتدائی تسلیم چہ سر باز ء شروع کت و پید تحصیل علم ء خاطر ء  
کراچی ء اہت و دیما زیادہ علم حاصل کنگ ء واسطہ دہلی ء سفر  
اختیار کت، ہندوستان ء یک عظیم دینی درس گاہ "مدرسہ امینیہ"  
دہلی ء داخلہ کیت و اسے دینی درس گاہ ء حضرت مفتی محمد کفایت اللہ  
رحمہ اللہ علیہ ء سرپرستی حاصل ات، و تقریباً ۲۶-۱۹۲۶ء ء مولانا چہ  
مدرسے دستا فضیلت حاصل کت و ۱۹۲۶ء ء ماں کراچی ء اہت و  
اودانا مور عالم دین مفتی محمد عثمان بلوچ ء زیر نگرانی قائم کت کت دینی مدرسہ  
احرار الاسلام ء درس و تدریس شروع کت و مفتی صاحب ء ترفیع ء  
سرا و قی پت و میر کی ملک ء بلہ دات و مستقل ماں کراچی ء عظیم  
بوت، و البشی ء ہجرائی ء گل محمد لائن لیاری ء یک عالی شان سینیٹے ء  
امام و خطیب مقرر بوت۔ و چن برسے مدت ء رند مولانا ء گوں مولانا  
ابوبکر کیت زنی ہوت ء دختر نکاح کت، چہ بی بی ء و اجہ ء  
سہ مردیں زہگ عبدالاحد، عبدالستار و بشیر احمد و دو جنین  
چک بوتنت و چہ دومی لوگ بانک ء سہ مردین چک ات کہ آبائی نام  
غذیل احمد، عبدالغفار و نور احمد انت۔

مدرسہ احرار الاسلام ء درس و تدریس ء دورہ حضرت  
قاضی صاحب ء مولانا مفتی محمد عثمان صاحب ء سرپرستی ء یک ہفت  
روچی اخبار سے بنام "البکوحج" درکت کہ آئی ء شوکار قاضی صاحب مقرر  
بوت، چریشی ء و اجہ ء صحافت ء میدان ء پہ ملک ملت و مذہب ء

عہ یعنی من احتسب اللہ الخ آسی آبادی ء

Figure 7: Sarbazi & Nadwi [13], page he  
Examples of ARABIC YEAR SIGN, ARABIC SIGN RAHMATULLAH ALAYHE





فل اے حرفاں حرورف مقطعات گوشتنت۔ یعنی جدا جدا ایس حروف۔ اشانی اصلی معنایا کس سر پد نہ بیت۔ بلکہ اسے در میان ء اللہ تعالیٰ و رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ء راز و نیاز می خبرت کہ اشانی معنی ء ظاہر کنگ، بزرگ مصلحت کندگ نہ بوتگ۔ چہ پختیں بزرگاں کہ اشانی معنی نقل کنگ بوتگ، چنانچہ مقصد مثال و بگ و فہما کنگ ایند آئی ء مطلب اے نہ انت کہ خدا تعالیٰ ء مراد ہمیشہن و بس۔ فل یعنی ایسی ء کلام الہی بوگ ء در اہیں خبرانی راست بوگ ء تہا حج شک و شبہ نیست۔ بڑا کلام کلام ء

البقرة ۲

۳

آلؑ

شہابی ء دوسورت آنت، یکے اے کہ کلام ء تہاوت کلام غلطی ء یا خبرانی نے بہ بیت، دومی اے کہ اشکونگ فہم ء نقص و خرابی ہے بہ بیت۔ اولگس صورت ء کلام وت محل شہ بیت، دوگیس صورت ء کلام وت محل شہ نہ انت بلکہ محل شہ حقیقتہ اشکونگ ء دنی فہم و ذہن انت نون چنے آبت ء اولگس صورت ء شہہ دورنگ بوت، (کہ اے کلام بذات وت محل شک و شبہ نہ انت) پدالے اعتراض کہ قرآن مجید ء کلام الہی و حق بوگ ء سرادراہیں کافراں شک و انکار بہست انت، گڈا لَادَرَبِّ فِیْہِ چہ معنی داریت، و تاوت دور بوت۔ باقی پشت بیت دومی صورت کہنے بار ء دیم ء اے آیت پیداک انت :

وَ اِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلٰی عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهٖ ۙ

فل جدا کلام یا خبر قرآن کریم، جواب انت ہا سوال ء کہ ما سورہ فاتحہ ء چہ کنگ حرف کنگ بوتگ آت۔ یعنی اھذنا الصراط المستقیم ء جواب انت۔

فل یعنی ہا بندگان کہ جوئی خدا ء ترسنت آیان ء راہ بیت داریت، پر چیکہ کہنے کہ جوئی خدا ء ترسنت آئی ء امور مرضیہ و غیر مرضیہ یعنی فرمانبرداری و نافرمانی ء جھست جو بیت و ہرنا فرماے کہ آئی ء دل ء ترس مان نیست آئی ء فرمانبرداری ء فکر و نافرمانی ء غم نیست۔ ج

کرنیک و بداندیشیہ و از کس غم نیست ء چہ یکہ چنانی عقل ء و نظریہ چیر انت (چہ نچ بہشت، دوزخ و ملائکہ و غیرہ آدرستانی سراپ اللہ و رسول ء خبر دیک ء سبب ء یقین کنتت و حق زانتت چنیشیا معلوم بوت کہ اے نڈتگیں خبرانی منکر چہ ہدایت ء بے بہرہ آنت۔ فل نماز ء قائم دارگ ء مطلب ایش انت کہ گوں خیال داری ء در اہیں حقوق و مشرطان نماز ء پر وقت ادا کنتت۔ فل تمایس عبادتانی اصل و بن ستہ آنت۔ اول ہا خبرے کہ گوں دل ء تعلق داریت، دومی گوں بدن ء وسیعی گوں مال ء۔ پدالے آیت ء تہا ہر سببیں اصولانی ترتیب ء خیال داری کنگ بوتگ۔

وہ چنے آیت ء پیس تر ہا مردمانی بیان ات کہ چہ مشرکاں یعنی بت پرستان ایمانیش قبول کنگ ات (یعنی الہی مکہ) نون چہ اے آیت ء ہمایانی بیان انت کہ کتابی (یہود و نصاری) اتنت و مشرکف بہ اسلام بوتنت، چہ مَا نُنزِّلُ اِلَیْکَ ء تَسْتَدْرِکُہِمْ و چہ مَا نُنزِّلُ مِنْ قَبْلِکَ ء تُوْرِیْتُہِمْ و اجمیل مراد آنت۔ چنیشیا معلوم بوت کہ قرآن کریم ء چہ رند دگ کتابے و احکام خداوندی ایرارگ نہ بیت، اگر نہ گڈا اما انزل من بقصدک گوشگ ہم ضروری ات مگر اے ڈول ء گوشگ نہ بوت۔ پدالے کہے کہ دعویٰ وحی و پیغمبری جدید و انزال احکام خداوندی کنتت، مرزا غلام احمد قادیانی ء ڈولا آئی ء دروغ بندی و باطلی چہ ہمیکیں آیت ء زانگ بیت۔



Figure 9: Sarbazi & Nadwi [13], page 3 Examples of ARABIC SUBSCRIPT ALEF

مانا یکے نہ بیت ، باز بنت ۔ عہر یکے آئی دے دگہ مانا کشتت کنت ۔  
 نشانی دے مانا عہر متلب مدام سدگی نہ بنت ، عہر اگن و حدے سدگی  
 بندت ، گنڈا نشانی رواجی نشانے جوڑ بیت ۔ اے ردے یونگ عہر قول  
 انت کہ :

» ازم کار نشانی عہر لاپ عہر پہ مانا سپر کنت ۔ عہر نشانی تا ہوا حدے  
 زندگ یون کنت کہ آئی عہر لاپ پوسی برجا بیت ۔ بلے وحدے نشانی  
 بندایت ، چرانی عہر مانا ودی بیت عہر آڈر اہیں تخمرین زاہر بندت کہ  
 گوں نشانی عہر سیادی دار انت ، گنڈا نشانی بیرون بیت عہر مردے جوڑ بیت ،  
 عہر آئی عہر بتار یک رواجی نشانے عہر بیت ، سہ  
 نشانی عہر نشان عہر تپاوت عہر بابت عہر بتار یک عہر گتنگ ؛  
 » نشان عہر مانا یکے عہر گوں یکے عہر سیادی انت عہر نشانی عہر مانا یکے عہر  
 گوں دگہ دگہ شکلاں سیادی عہر سہ

مثالی عہر عہر بلوچی زبان عہر باز دیمروی پسندیں شاعر عہر لبر انتاں  
 وتی شعر عہر بنشتا سگانی توکا «چاکر» عہر لبر زالم عہر مانا عہر کار مرز گنگ ۔ اے  
 شاعر عہر لبر انتاں چاکر عہر سیادی بس گوں یک پیڑے عہر جوڑ نینگ پیشا ادا  
 چاکر یک نشانے جوڑ یونگ ۔ بلے اسلا چاکر عہر توکا زالمی عہر ہاسیت عہر اسید  
 بہادری ، مہمان داری عہر میا رطلی عہر ہاسیت ہم یونگ ۔ اگن یکے چاکر عہر لبر عہر  
 پہ اے دراہیں مانہاں پہ ہوری کار مرز بکنت ، یا چاکر عہر لبر عہر سنجیں و طے

PSYCHOLOGICAL TYPES , P. 602

LITERARY SYMBOL

سہ

سہ

Figure 10: Parwaz [12], page 46  
 Examples of ARABIC FOOTNOTE MARKER

حالتاں اللہ ءِ ذَرَّءُ مُشْتِکْ — کہیں بیچارہ کنیاں تہ اے ہبرءِ سرپردہاں کہ  
 خُذَّءُ حُجَّاءِ آس باہندیں کوہ ترکیت . ماہءِ مہگر گپت کنت ، آرءُ سیر گوات  
 چست بوت کنت زرءِ بیم آلا رُکِیْتِ گڈاں خُذَّءُ ہے حکمت چون نہ بیت  
 کہ آوتی دوستیں بندءِ وتی تاباںیں رُوءِ پیش داشت بکنت ۱۔ مئے پھیرے  
 کتاب قرآن وت ہے راستی ءِ حالینی ءِ شاہدانت .

درستیں نبی آدم خُذَّءُ پیدا کر تگ انت . آتہرا گوں وتی بندہاں باز دوستی آت  
 بندہاںی جبین ءِ نیکی ءِ بدی دوئیں کارانی رِیخ است پوانکہ خُذَّءُ ہر دور زمانگ  
 مئے کمک کنگ ، مارانیکی ءِ بدی ءِ راہاںی شو ندرگ ءِ رسول شستا تگ  
 انت . خُذَّءُ یک لکہ بیست چار ہزار پیغمبر بوتگ انت کہ گوں ہر یکے ءِ یک  
 معجزتے بوتگ البت قرآن ءِ تا کاں باز کہیں پیغمبرانی معجزت ءِ احوال مان  
 انت .

پہ ذَرَّءُ بگنداں وہدیکہ بادشاہ نمودءِ کہ وتر اخذ گوشتے ، حضرت ابراہیمؑ  
 رُوکیں انگریانی تہا دور دات تہ اللہ ءِ آس ءِ راہکل دات —  
 ”اد آس پہ ابراہیم ءِ مہ تَس“ گوں ہے رماشت ءِ انگر ماں پُل ءِ بدل بوتنت .  
 حضرت سلیمان علیہ السلام ءِ تخت گوات ءِ سرءِ ٹاھینت . حضرت موسیٰؑ  
 کلیم اللہ ءِ لقب گپت کہ گوں خُذَّءُ پاک ءِ ترانِ کُت . حضرت عیسیٰ علیہ السلام  
 وتی کہیں مات حضرت مریم علیہا السلام ءِ کُت ءِ توار پر کُت کہ آخُذَّءُ نبی انت  
 ہے درست معجزت بیتگ انت . ہے رنگ ءِ چہ حضرت آدم علیہ السلام ءِ  
 بگر تا کہ مئے رسول پاک ءِ باریگ ءِ قرآن مارا چندی بنیادی معجزت ءِ  
 حال ءِ دنت .

۱۱

Figure 11: Marri & Sabir [8], page 11

Examples of ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

خُدا ءِ مئے دُریں رسول ءِ را بازے معجزت نَحشَاتَنگ اَت کلام مجید ءِ  
 کُیْت ک۔ ” ہما ساعت پُر بوت ماہ کپ بوت ؟ و ہر یکہ رسول کریم ءِ گون خُدا ءِ  
 حکم ءِ مور دانگ مال کت کافر ان دیست کہ ماہ دو کپ بوت ۔ رسول پاک ءِ  
 معراج ءِ معجزت ءِ پھر دستیں نبیانی معجزتاں باج بُرتگ ۲۰۰ رجب ءِ و ہر یکہ  
 مبارکیں واجہ حضرت اُم ہانی ءِ و تاک ءِ الیرتگ اَت حضرت جبرئیل علیہ السلام ءِ  
 گوشتن ءِ اقصی ءِ مسیت شرف دار کت ۔ ہے روچاں واجہ ءِ عمر ۵۲ سال بیتگ  
 ہے مسیت ءِ پاکس نبی ءِ دستیں نبیانی پیش امامی کت آہاں نماز و نت رند ءِ  
 واجہ ءِ بُرزگوات ءِ بال کت ءِ سدرۃ المنتہی ءِ سر بوت ۔ اللہ ءِ درگاہ شرفدار  
 بوت ۔ قرآن گتیت ہیکلیں دُوری ءِ پشت کپتگ ات جو کہ دوکان نیام ءِ  
 بیت ۔ دیمترا قرآن پاک سہرا کنت کہ ۔ ” بیشک آئی (نبی کریم ءِ) و تی رب ءِ  
 ٹوہ ٹوہیں نشانی دیست انت ” معراج ءِ مبارکیں احوال سورۃ بنی اسرائیل  
 بیان بیتگ ۔ ہے سورہ ءِ گیشینگ گوشگ بیتگ کہ خُدا ءِ رسول گوں و تی  
 پہکین بدن ءِ زرد ءِ آسمان ءِ شتگ اَت ” عبد ” ارواہ و بدن ءِ یکی و ہور  
 آسیر ءِ پیدا بیت ۔

زانگی بہر ایش انت کہ مئے سانسی فکر و زانت ہے معجزت ءِ منیت ءِ قبول  
 کنت پرچہ کہ کاساس ءِ باج برگ ءِ سیم و سندھو معراج ءِ گواچینی ءِ نریاست  
 گیشینیت و سہرا کنت ۔

اچ شاکے ہے بہر ءِ بیچار کرتگ کہ بُراق پے ایت کہ آئی سر ءِ سواری ءِ  
 نبی کریم خُدا ءِ در ءِ شتگ ؛ زانگ کہ زیت کہ پنت کہ چہ آپ ءِ گرمی ءِ  
 جوڑ بیت صنعتی کارجا ہاں اولوگانی گذراں کار مرز بیت ، پنت ءِ درگیجوک ،

AL-WĀRĪTH  
THE INHERITOR

الْوَارِثُ جَلَّ جَلَالُهُ

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ  
الْوَارِثُونَ

*And Verily, it is We Who give life and Who give death: it is We Who remain Inheritors (after all else passes away). (15 : 23)*

*Al-Wārith* is one of the ninety-nine Attributes of Allāh which means “the Inheritor”. To Allāh belongs the heritage of the heavens and the earth. Material wealth or property is only called ours during our short life, it then descends to heirs and heirs until it goes to the ultimate heir, the State. So all gifts are ours in trust only. they ultimately revert to Allāh, to Whom belongs all that is in the heavens or on earth. Allāh is called *al-Wārith* because all things proceed from Him and shall return into His hand.

One who recites this sacred name of Allāh becomes immune from the hardships and worries of this world and those of the Hereafter.

Figure 13: Siddiqi [14], page 163  
Examples of ARABIC TURNED DAMMA, ARABIC SUBSCRIPT ALEF



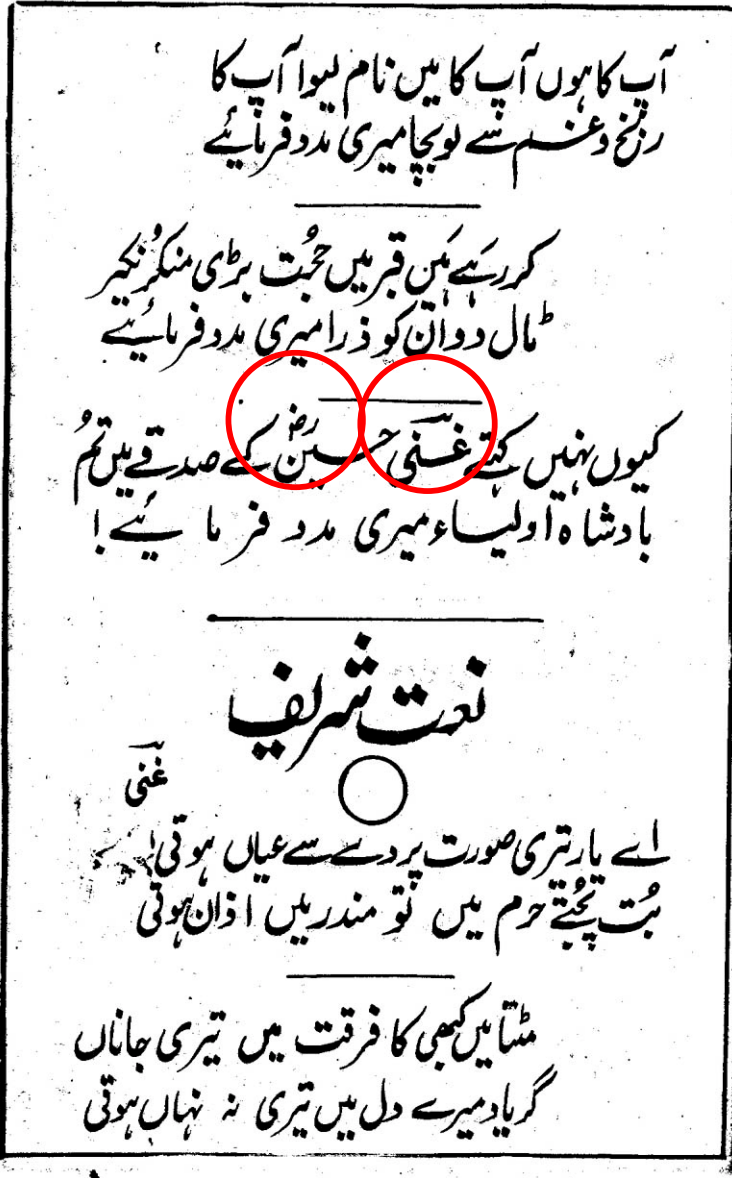


Figure 15: Warisi, Warisi & Qureshi [15], page 51  
 Examples of ARABIC SIGN NOM DE PLUME, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU

# مِنَابَات

تیرا نام سننا ہوں کو بکو تیری شان جل جلالہ  
تیرا شور پھیلا ہے چار سو تیری شان جل جلالہ

کہیں غنچن کے چٹک گیا کہیں بھول نیکے مہک گیا  
ہے ہر ایک رنگ میں تو ہی تو تیری شان جل جلالہ

ہے جن میں رنگ تیرا عیاں ترالو غنچوں میں ہے نہاں  
تو بسا ہے پھولوں میں نیکے بو تیری شان جل جلالہ

تو جلیں ہے تو کترے تیرا کون مشل و نظیر ہے  
کہ نظیر اپنا ہے آپ تو تیری شان جل جلالہ

Figure 16: Warisi, Warisi & Qureshi [15], page 103  
Examples of ARABIC TURNED DAMMA, ARABIC SIGN NOM DE PLUME



صفحہ	مضمون	صفحہ	مضمون
۱۵۴	ابراہیم کو آگ میں ڈالنا	۱۱۴	⑤ حضرت صالحؑ
۱۵۹	نرود کی فوج پر مجھڑنکی یلغار		
۱۸۱	بی بی سائرہ سے نکاح	۱۱۵	نسب نامہ
۱۶۲	بی بی ہاجرہ سے نکاح	۱۱۶	شود کی بستیاں
	بی بی ہاجرہ اور اسمعیلؑ	۱۲۰	حلیہ
۱۶۴	مکہ مکرمہ میں سکونت	۱۲۱	اونٹنی کا واقعہ
۱۶۶	آب زم زم	۱۲۱	اونٹنی کا پیدا ہونا
۱۶۷	ختنہ	۱۲۲	اونٹنی کی باری
۱۶۹	حکایت	۱۲۷	اونٹنی کا قتل
۱۷۱	بیت اللہ کی تعمیر	۱۲۹	حضرت صالحؑ کے قتل کی ساریش
۱۷۳	حجر اسود	۱۳۰	قوم پر عذاب الہی
۱۷۴	عجیب واقعہ	۱۳۲	قیام اور وفات
۱۷۵	خانہ کعبہ کی بزرگی	۱۳۶	⑧ حضرت ابراہیمؑ
۱۷۸	احکام حج		
۱۷۹	اولاد		نسب نامہ
۱۸۰	وفات	۱۳۷	پیدائش
۱۸۱	اشعار	۱۴۱	نرود سے مناظرہ
۱۸۲	⑨ حضرت اسمعیلؑ	۱۴۲	پرنڈوں کا زندہ ہونا
		۱۵۰	بتوں کا توڑنا

Figure 17: Hazarvi [5], page 5  
Example of ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM

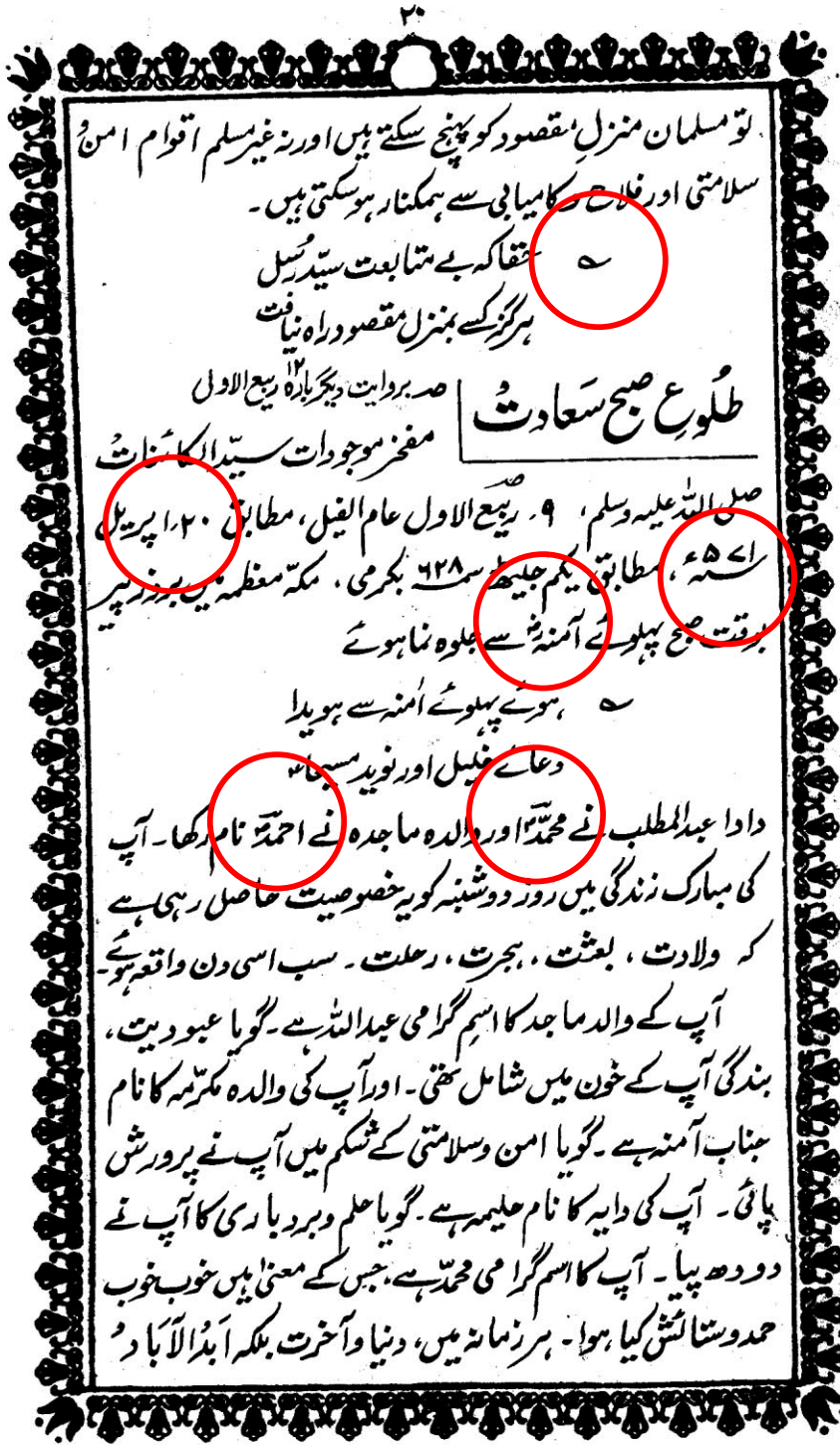


Figure 18: Hazarvi [5], page 20

Examples of ARABIC POETIC VERSE SIGN, ARABIC DATE SEPARATOR, ARABIC YEAR SIGN, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU, ARABIC SIGN NOM DE PLUME, ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM

پیش آیا، چون کہ قریش اس میں حق پر تھے اس لئے آپ نے اس جنگ میں اپنی قوم کا ساتھ دیا۔ انجام کار اسکا خاتمہ ایک معاہدہ بنا م خلف الفضول پر ہوا۔ اس معاہدے میں بھی آپ شریک رہے کیونکہ اس معاہدے میں مظلوم کی حمایت اور اس کو حق دلانے کی دفعہ شامل تھی۔

پچیس سال کی عمر میں بحیثیت نگران حضرت خدیجہ زہرا کے مال تجارت کے ساتھ ملک شام تشریف لے گئے۔ واپسی پر حضرت خدیجہ کی خواہش پر ان کا نکاح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے طے ہوا خطبہ نکاح آپ کے چچا ابوطالب نے پڑھا۔

حضرت خدیجہ زہرا سے آپ کے دو صاحبزادے قاسم اور عبداللہ پیدا ہوئے اور بچپن ہی میں فوت ہو گئے۔ بڑے صاحبزادے کے نام سے آپ کی کنیت ابوالقاسم مشہور ہے اور چار صاحبزادے سیدہ زینب، سیدہ رقیہ، سیدہ ام کلثوم اور سیدہ فاطمہ پیدا ہوئیں۔ جن میں سے پہلی حضرت ابوالقاسم سے اور دوسری ولید بن سیدنا عثمان غنی رضی اللہ عنہ سے بیاہی گئیں اور حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی حیات ہی میں رحلت فرما گئیں، جبکہ چوتھی اور سب سے چھوٹی صاحبزادی خاتونِ جنت کا نکاح سیدنا علی المرتضیٰ رضی اللہ عنہ سے ہوا، اور آپ کی رحلت کے چھ ماہ بعد ان کا بھی انتقال ہو گیا۔ خاندانِ ساداتِ انہی سے چلتا ہے۔ اول الذکر صاحبزادوں کی اولاد زندہ نہیں رہی۔

Figure 19: Hazarvi [5], page 22  
Examples of ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU

سے نہ دیتے۔ گنہگار کو معافی مانگنے سے پہلے معاف فرمادیتے۔ آپ کا کام مذاہب کی خامیوں کو دور کرنا تھا۔ آپ کی تعلیم اندھوں کو آنکھیں اور بہروں کو کان دیتی ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ہر خوبی سے آراستہ اور تمام اچھے اخلاق سے متصف تھے۔ سکینہ (اطمینان قلبی)، آپ کا لباس، نکوئی آپ کا شعار، تقویٰ آپ کا ضمیر، حکمت آپ کا کلام، عدل آپ کی سیرت ہے۔ آپ کی شریعت سراپا راستی، آپ کی ملت اسلام، ہدایت آپ کی راہنما ہے۔ آپ گمراہی کو اٹھا دینے والے، گناہوں کو شہرت دینے والے، مجہولوں کو نامور کر دینے والے قلت کو کثرت اور تنگدستی کو غنا سے بدل دینے والے۔

الحاصل آنحضرت صلی اللہ صلی اللہ وسلم بقول صاحب قصیدہ  
برزہ امام بو صیرما رحمۃ اللہ علیہ۔

مَنْزَقَ عَنْ شَرِيكِ فِي مِحْاسِنِهِ  
تَجْوَهَ الْحُسْنَ فِيهِ غَيْرَ مَنَقَسَمِ  
(ترجمہ) وہ پاک ہیں کسی بھی شریک سے اپنی خوبیاں  
میں، پس ان کی ذات میں حسن کا ناقابل  
تقسیم جو ہے۔

اپنے فضائل و کمالات، محامد، محاسن اور مکارم اخلاق میں اپنا  
کوئی ثناتی نہیں رکھتے تھے۔ آپ کے اخلاق حسنہ کا بیان ایک ناپیدا  
کنار سمندر ہے ان اوراق میں صرف ایک جھلک ہی دکھائی جاسکتی ہے سوڑ  
و آسان نگہ تنگ و گل حسن تو بسیار : گلچین بہار تو زو اماں گلہ دار دُر

Figure 20: Hazarvi [5], page 27

Examples of ARABIC POETIC VERSE SIGN, ARABIC SUBSCRIPT ALEF

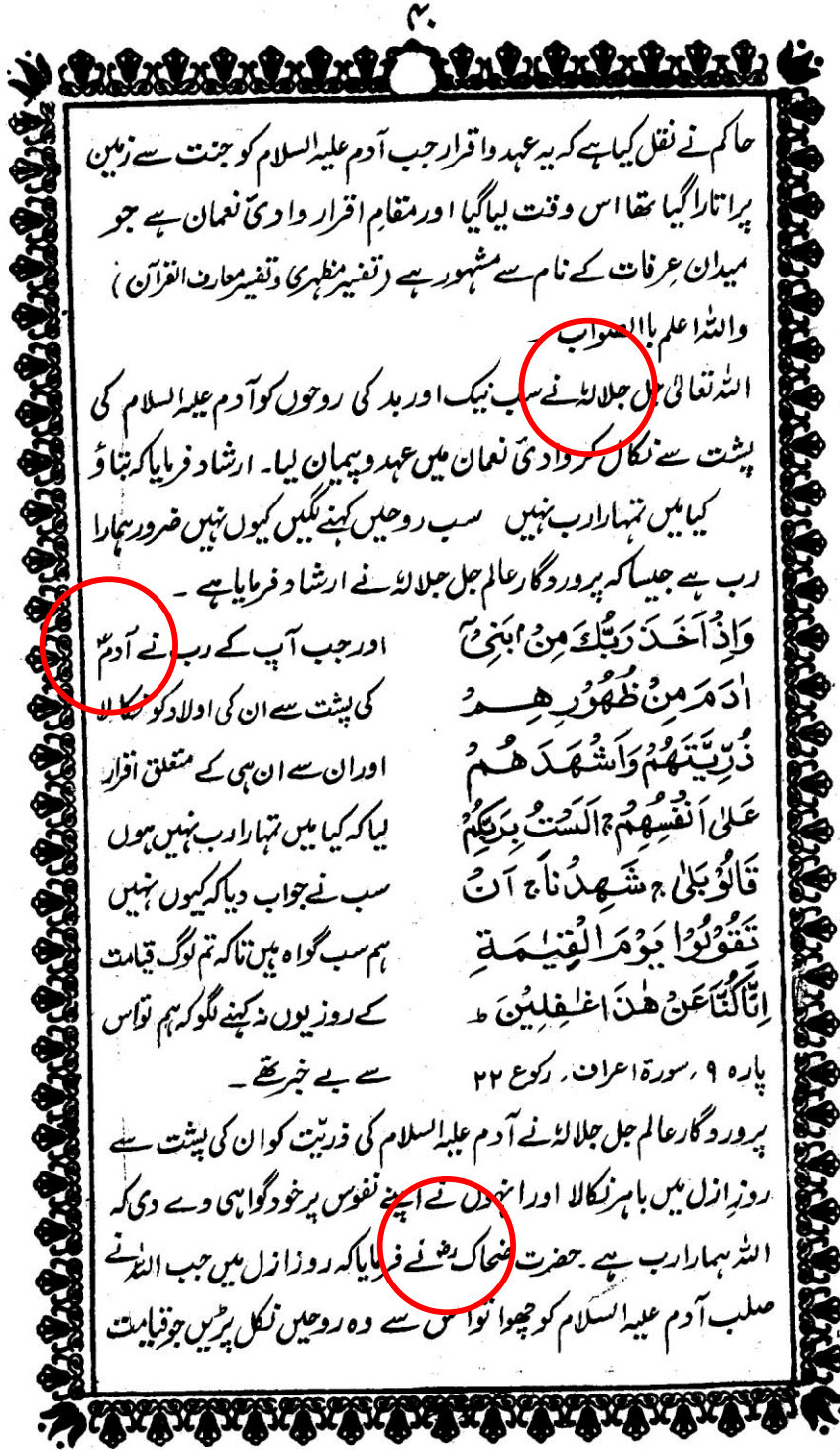


Figure 21: Hazarvi [5], page 40

Examples of ARABIC TURNED DAMMA, ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU

سے پر کیا کہ ایک ایک پتھر میں آدمی بھی نہ اٹھا سکیں یہ پتھر ان پہاڑوں سے  
 لائے گئے تھے کوہ لبنان کوہ طور سینا کوہ جودی اور کوہ حرا۔ اس بنیاد پر  
 بیت المعمور کو نازل فرما کر لکھا تاکہ اس کے گرد اگر آدم اور اس کی اولاد  
 طواف کر رہے (تفسیر عسکری)

جب حضرت آدم اور بی بی حوا کی توبہ قبول ہو گئی پھر اطمینان ہو گیا چمن اور  
 سکون سے زندگی بسر کرنے لگے بی بی حوا کے حمل سے جوڑا جوڑا بچے پیدا  
 ہوتے تھے۔

## قابیل اور ہابیل

حضرت آدم صلیہ السلام خدا کے حکم سے جس  
 بھائی کے ساتھ بہن پیدا ہوتی تھی۔ دوسرے جوڑے سے نکاح  
 کر دیتے تھے۔ سب سے بڑا قابیل تھا اس کے ساتھ لڑکی جو پیدا ہوئی  
 وہ نہایت خوبصورت تھی جس کا نام اقلیمیا بتایا ہے اور جو لڑکی ہابیل کے  
 ساتھ پیدا ہوئی تھی وہ اتنی خوبصورت نہ تھی قابیل نے اس بات کو پسند نہ  
 کیا پھر آدم نے فرمایا تم دونوں اپنی اپنی قربانیاں میدان میں لے جاؤ  
 جس کی قربانی منظور ہو گئی وہ اقلیمیا کے بارے میں کامیاب ہو  
 گا تو ہابیل نے اپنے ریوڑ سے بہترین دنبہ لے لیا اور قابیل چونکہ ناخنی پر تھا  
 وہ ردی گندم لے گیا۔ اس وقت خدا کا حکم یہ تھا ایک آگ آ کر جو  
 صدقہ اور قربانی منظور ہوتی اسکو جلا دیتی جو نہ منظور ہوتی اس کو نہ  
 جلاتی تو خدا کی طرف سے آگ آئی ہابیل کا دنبہ جلا دیا اور قابیل کی  
 جو ردی اور بیکار گندم تھی وہ رہ گئی قابیل اس توبہ کو برداشت نہ

Figure 22: Hazarvi [5], page 62

Examples of ARABIC NUMBER SIGN (number sign and numeral written above the main text, but this is a formatting issue not relevant to the character encoding), ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM

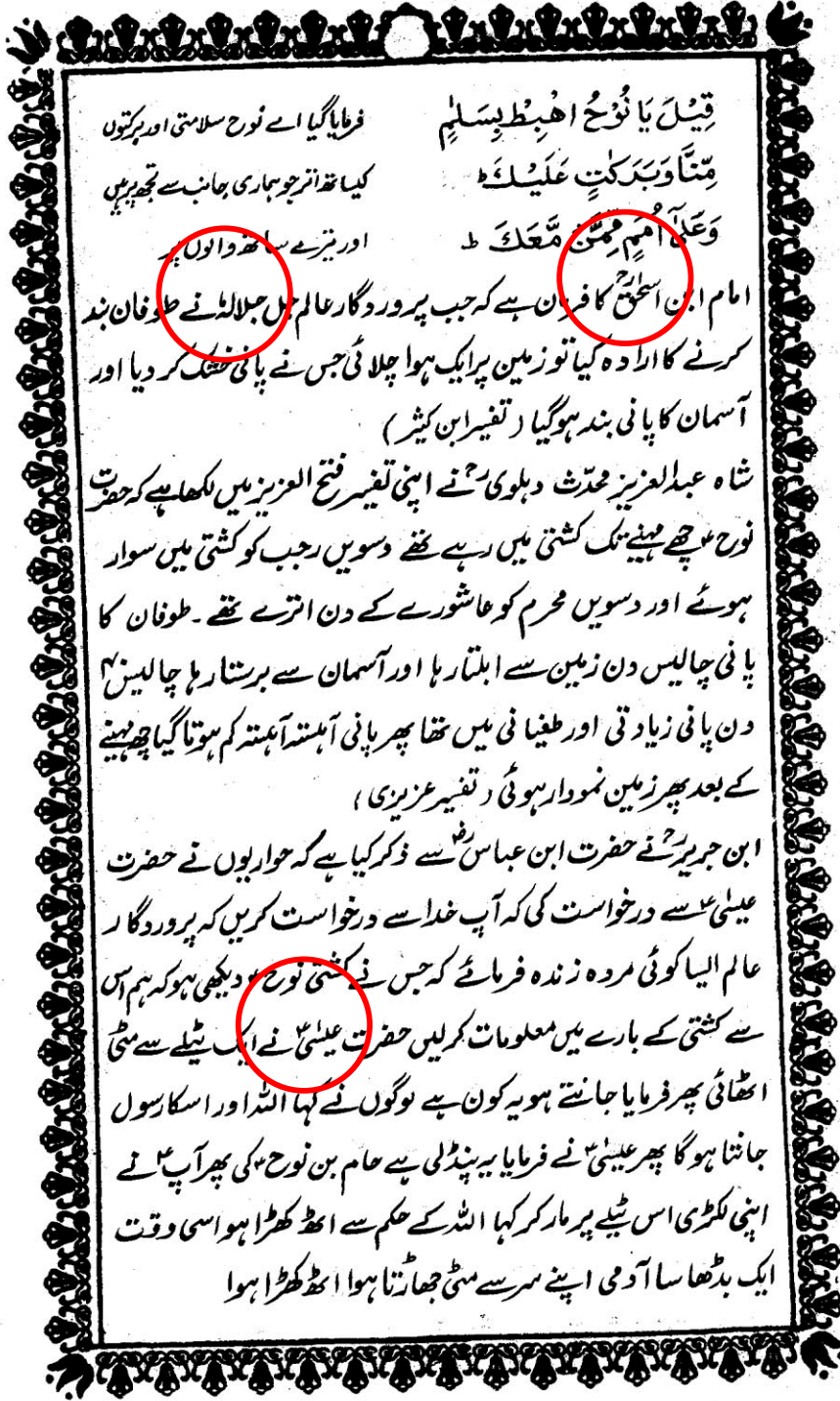


Figure 23: Hazarvi [5], page 94

Examples of ARABIC SIGN RAHMATULLAH ALAYHE, ARABIC TURNED DAMMA, ARABIC SIGN ALAYHE ASSALAM

## رومن بلوچی آب ۽ سرتونوک

SARAG	سَرَاگ	A,a	اَ اِ
SERAG	سِرَاگ	E,e	اِ اِي
SURAG	سُرَاگ	U,u	اُ اِي
SERRAG	سِرَرَاگ	RR,rr	اَ اِ
BRENJ	بِرَنج		اَ اِ (سکون)
SĀNG	سَانگ		اَ اِ (سکون)
ĀP BĀZĀR	آپ بازار	Ā,ā	آ
SAR E WATH	سَرَوَت	E,e	اِ اِي
KETHĀB A BYĀR	کتاب بيار	A,a	اَ اِ
DRACHK E THĀK	درچک تَاک	E,e	اِ اِي
MAN O THAW	من تَو	U or O	اُ اِ
SHUMĀ GĀR ETH	شمارا تَہ	ETH, etĥ	اِ اِي
Ā KAY ATH	آکے اَت	ATH, atĥ	اِ اِي
DĀR ESH PROSHT	دارايش پروشت	ESH, esĥ	اِ اِي
Ā MARDUM ANTH	آمردوم اَنت	ANTH, anth	اِ اِي
GULĀ ESH ENTH	گلايش اَنت	ENTH, entĥ	اِ اِي
LOG SUR ITH	لوگ سُر اِيث	ITH, ith	اِ اِي
O ĀMULK E MARDUMĀN !	او ملڪ ۽ مردان !	O, o	اِ اِي
O PELĀNI	اوہ پلانی	OH, oh	اِ اِي
EY CHY EY	اے چيے	EY, ey	اِ اِي
AY MARD	اے مرد !	AY, ay	اِ اِي
EYSH ENTH	ايش اَنت	EYSH	اِ اِي
EH BICHĀR NA KAPY	اہ بچار نہ کپے	EH, eh	اِ اِي
MAN WA NA RAWĀN	من و نروان	WA, wa	اِ اِي
THAW CHY WĀNY	توچے وانے	Y, y	اِ اِي
PAS Ē BURTH	پسے بورت	E, e	اِ اِي
EY YAK MARDUM EY	اے یک مردے	EY, ey	اِ اِي
EY NEMDI EY	اے نندیے	EY, ey	اِ اِي
DELI DOST	دلی دوست	I, i	اِ اِي
SHARREYN CHUK	شتریں چُک	EYN, eyn	اِ اِي

A = ا	B = ب	P = پ	TH = ت	T = ٹ	J = ج	CH = چ
D = د	DH = ڈ	R = ر	RH = ڙ	Z = ز	ZH = ڙ	S = س
SH = ش	K = ک	G = گ	L = ل	M = م	N = ن	W = و
H = ھ	E = ے	I = ی	Y = ی			

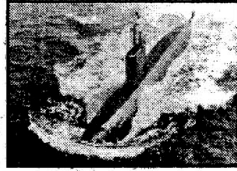
III V X

Figure 24: Hashmi [4], page xviii

Example comparing ARABIC SUKUN and ARABIC NASALIZATION MARK



- یا کرتے ہو ڈک ایت گوش انت آپد انت یا "آپ ۛ دپ" انت .
- آپدر : (آپٹ + دز) محمود کوکرا آپ بازہیت ، آپ ۛ جاگہ .
  - آپدتر : (آپٹ + دتر) ہما جاگہ کہ آپ گوشگ ۛ زمین ۛ ڈرتگ .
  - آپدرپ : (آپٹ + دزٹ) آپ مان کنگ ۛ درپ ، ماٹی ، جھلگ ، مشک ، کلب .
  - آپدرک : (آپٹ + درکن) یک کلھے .
  - آپدرگ : (آپٹ + درگ) چہ ہاشیپ ۛ مزین شیاپ کیے کہ چہ سھیل ۛ کیت ۛ کچ کور ۛ ایر رج ایت . دگرھتیں ایش انت :
- ۱- دوگرم ۲- آسانی ۳- سو رو ۴- سامان ۵- ہانگ ۶- کرٹولی ۷- رسمسوری .
- آپ ڈرنز : (آپٹ + ڈرن) آپ ۛ درنز . آپ ڈرنز انگلیں . SPRINKLE
  - آپ ڈرنزگ : (آپٹ + ڈرن - زگ) کہ نہیں رنگے ۛ آپ چنڈگ ، ماں دست ۛ آپ زیرگ ۛ ڈرنز دیگ کہ چہ شنز ۛ بہنت .
- (۱) تین ۛ آپ ڈرنزگ کہ لگن ۛ مہسوی ایت . یا کہ آئی ۛ گرمی ۛ زانگ ۛ ، طہیں پیمانہ ۛ روگن ۛ آپ ڈرنزگ : SPRINKLES
- آپدر : (آپٹ + ڈر - ز) آپ ڈزوک ۛ چیر کا آپ بروک ، ہما زمین کہ ہرچ آپے ماں تے ۛ یلہ دے چوست ایت ایش .
  - آپدزان : (آپٹ - دز - زان) بلوچستان ۛ چہ چہرگ ۛ جھل ۛ چہ سرباز ۛ ۛ برز جاگے ۛ نام انت .



آپچیری

- آپدست : (آپٹ - دش - ش) بچار آپدست
  - آپ دیگ : (آپٹ + ڈ - گیت) کسے ۛ آپ آرگ ۛ دیگ (۲) ڈرچک ، سبزی ۛ کشار ۛ آپ دیگ (۳) دلوتاں آپ دیگ بزائواریگ (۴) ریش ۛ آپ دیگ بزائو چریش ۛ آپ درآیگ (۵) چم ۛ آپ دیگ : بزائو ناڈراہ انت (۶) دپ ۛ آپ دیگ : پہ یک چیزے ورگ ۛ سک ہدوناک بیگ ، ٹریشیں چیزے ۛ گندگ دپ ۛ آپ دیگ ، چہ ناوشی ۛ ناڈراہی ۛ دپ ۛ آپ دیگ ، نگرہ ۛ تلاء ۛ آپ دیگ : بزائو تلاء ۛ رنگ ۛ کنگ یا دگر چیزے نگرہ ۛ آپ دیگ ، زہم ۛ آپ دیگ : بزائو ابدا ۛ جو ہر دارکنگ ، زہریں ۛ کرگ ۛ آپ دیگ : بزائو بے سیتیں کارکنگ ، تیر آپ دیگ : بے سرتیں ۛ گنوی کارکنگ ، پرچاکہ تیرماں دریا ۛ کور ہوارہ ۛ ہورائو دلایت
  - آپدیم : (آپٹ + دے - م) : آپدیم ، آپ ۛ دیم ، روشنائیں دیم ، آپ ۛ پشت ، آپ ۛ سسر (۲) پہ بنگر گنگیں ۛ
- « ہدیم » ۛ چپت کہ چہ حے جدیدیں نامر ۛ آپدیم جوڑہیت POSITIVE (۳) آپدیم کنگ : دست دیم کنگ بزائو دیم شودگ . (۴) آپ ۛ کرے ، تیاب ۛ کرے .

- آپر : (آپٹ + پز) آپٹان ، کوہ ۛ ہما جاگہ کہ چہ اوو ۛ آپ چہ نوک ۛ رج ایت (شیلہ)
- آپراہ : (آپٹ + را - ۛ) آپ ۛ گوزگ ۛ راہ ، آپرہ ، آبرہ ، آبرو .

## آدم زات

## آرب زئی

- آدم زات : (آدم - زات) بنی آدم، مردم، آدم زاد -
- آدم زاد : (آدم - زاد) آدم زات، بنی آدم، مردم -
- آدگار : (آد-گ اڑ) یادگار، انجمن کارے لنگ کہ مردم نام پشت بک ایت۔ پہ کسے انجمن چیزے جوڑ لنگ کہ مردم آئی ء بگدایت جومات سکنت -
- آدو : (آ- دؤ) بچارہ "آدوان"
- آدو : (آ- دؤ) مرہینی نامے۔
- آدوان : (آ- د- وا- ن) چنترے دوئیں مستگانی تیر کہ دستگانی گون ہمیشہ بستگ -
- آدوبند : (آ- دؤ - بن) ہماساد کہ چنترے دستگانی گون ہمیشہ گون آدوان ء بستگ -
- آدور : (آ- دو- ر) ستر، ستریں کاہ -
- آدور بند : (آ- دؤ - بن- ڈ) روبرو مردم سترانہ ء اھتکس ء گوش آنت۔ اودو مردم کر ایشی ء جوڑ کن آنت کڑاھے دورانی نیانجی ء موت ہم مان کن آنت چہ آپ چنڈگ ء زندو ہد کہ گوات چے شہان کہ گوزایت موت ء وشیں بو ہم کیت -
- آدین : (آ- دے - ن) بچارہ آدینک "
- آدینک : (آ- دے - ن- کن) دیم گندیں شینگ، آدین، دیمگند، دیم چارہ سکت پھک ء پلگار -
- آدینکار : (آ- دے - ن- ک اڑ) ہامردم کہ آدینک ء کار ء کنت ء پھک ء پلگار کاریں مردم ء ہاگد یاد کہ چیزے کہ آدینک جنگ ء بھدار لنگ بوتنگ -
- آدینک : (آ- دے - ن- گ) ہینگ ء یک روپے ء نام انت کہ پشعبے ء زند ء چہ شعبے ء پیسرانت، ایشی ء بلوچ جامت "ہم گوش آنت (تازی: "مجموعہ" انگریزی: "FRIDAY" ہندی شکر وار -
- آڈال : (آ- ڈا- ل) آڈال بے پلگار، چرک، چل، چلن، جون، بچارہ آڈال "
- آڈلگ : (آ- ڈ- لگ) دولت یا اولاک ء چہ نادر اھمی ء زندونکی وت ء گرتنگ "آڈلگ "
- آڈنگو : (آ- ڈ- ن- گؤ) آڈنگو سکتیں بازیں ماھیک ء پستگاری اولنگ ء گشگ، ماھیک گشگ ء پل یا سوب -
- آڈھور : (آ- ڈ- ہو- ر) شینگ بوتنگیں بدبو، پہ ستریں ء وشیں بو ء ہم کار مردیت بے کم، ء وشیں ہم زانت ء سر ڈمبرینوکیں بو، چہ دیت ء ہم لوگ آڈھور ایت ہزاں پڑ بیت -
- آر : (آ- ر) آرگ : برہ آر ہزاں "مرگ ء آرگ" (۲) بچارہ ہار "
- آراپ : (آ- راپ) زھراپ، ہاتنگیں ریم ہواریں آپ کہ چہ ریش ء درکایت، زواک -
- آرام : (آ- رام) ترھگ، تاھیر، انرگ ء جند، بے تپر کہ (۲) آھستہ، میزاں میزاں، مدان مدان (چہ رامگ ء مینگال ء)
- آرام کھن : (آ- رام- ک- ہ- ن) ستر بازے کور ء کر ء چہ کور ء چہ پھن ء برز شھرے۔ ایشی ء "آرامکان" ہم گوش آنت -
- آرام کان : (آ- رام- م- کان) بچارہ آرام کھن "
- آرب : (آ- رب) بلوچی ء عرب ء گوش آنت، تازی یا تانزی ء مردینی نامے -
- آرب زئی : (آ- رب- ز- ئی) دشتیاری ء جاگے ء نام انت کہ چہ درآ ء چو کاٹ ء برز ء مشکر ء مچکانی دینگ ء بھل انت، بلوچ کھمدانے ء نام انت -

Figure 26: Hashmi [4], page 16

Example contrasting ARABIC TURNED DAMMA and ARABIC DAMMA

- تازی: محکمة پاریسی: دلوگاه
- امیگ: (آ۔جی۔گن) راستیں، ہاکر شاک، شصوے مان نیست (عجاز و چپ حقیقت) نامیگ (چپ (انگریزی: NATURE فطرت)
- امیگس: (آ۔جی۔گن) بچار "امیگس"
- امیگی: (آ۔جی۔گن) ہاکر گوں "امیگ" و شادی کنت، ہاکر نامیگی "انت (فطری (NATURAL)
- آمین: (آ۔م۔ے۔ن) بچار "ہامین"
- آمین: (آ۔جی۔ن) مان نیگرا ہی پاکو انگلیاں لوٹنگ و پاکپانی رندہ گوش انت، ایشی و بزانت انت "انچوش بیات"
- (انگریزی: AMEN)
- آن: (آن۔ن) کارگالانی تہ و پے من "و کال و جھگیری و کار مرد بیت کہ کمار گالے انچو کہ: "من رواں" و تہ و گدھی آن (۲) ہر کارگالے و رندہ ہور بیت آئی و جاوہر گیشین بیت انچو کہ "روان انت" "رؤگ و تہ و انت (۳) نامگالے و رندہ کیت آئی و چپکے "باز کنت انچو کہ مردم۔ مرد ماں، کلاہ۔ کلاھاں۔
- آن: (آ۔ن) کسے و گوانک و پتہ و آن گوشگ بزاں ہو۔
- آنا: (آ۔ن۔ا) آند، آنگی، شامی، نیم گیز، کلاہ و ش نزدھی بھر۔
- آنجیند: (آن۔ج۔بن۔ڈ) بچار "آنجیند"
- آنجگ: (آن۔جگن) ہا بنید کہ پشلوار و گون لائک و بندگ و آئی و مان کش انت۔ ایشی و "نشپیل" ہم گوش انت۔ مے رنگ و "نیگ" ہم گوشگ بیت (چونا ہیگانینگ شلوار و ہا جاگ انت کہ آنجگ مان کشگ بیت) آنجگ باز راست انت (۱) کسلی
- (۲) ہترگرد (۳) بچالی (۴) مار پومنت (۵) شمشو (پاریسی: آہنجہ، انگریزی: (TROUSER CARD)
- آنجکیند: (آن۔جگن۔بن۔ڈ) آنجیند: آنجگ و جند، آنجگ و بندگ و جاگ، شلوار و آنجگ و جاگ۔
- آنچویگ: (آن۔چو۔پگن) بچار "آنچویگ"
- آنڈار: (آن۔ڈار) بچار "ہانڈار"
- BBK: Barker / A.K Mangal: half load
- آنڈگ: (آن۔ڈگن) تنگ، بار و نیم
- آنک: (آن۔نک) دوپے و نام انت (۲) جنینی نامے۔
- آنکارو: (آن۔کارو) گوادری نخور و کورے و نام انت، مے ہندہ نام ہم "آنکارو" انت۔ آکارو
- آنکاروہ: (آن۔کاروہ) بچار "آنکاروہ"
- آننگی: (آن۔ن۔ک۔ٹی) یک "آنا" و زہ، آند، شامی، نیم گیز
- آننگر: (آن۔ن۔گ۔ر) آنگو، آنگور، آدم و، آگورہ، آگرتہ، آئیگ و: یہ دیرے۔ اینگر آنگر: ادء اودہ
- اینگر آنگرنگ: یہ وقتی دس و مجھ رنگ۔
- آننگر: (آن۔ن۔گ۔ر) آننگر، چپ و چاگرد، چارین دیم، چاگردو۔ آننگر و کنگ، آننگر و کپگ، آننگر و بیگ، آننگر و گرگ۔
- آننگل: (آن۔ن۔گ۔ل) لاڈلی، مثل، ناز۔
- آنگو: (آن۔گو) آنگر، دور، آدم و۔
- آنگور: (آن۔ن۔گ۔ور) آننگر، آنگو بچار "آننگر"
- آنوئی: (آن۔نو۔ئی) پشلیں ماہیگ و زانتے۔

Figure 27: Hashmi [4], page 29

Example comparing ARABIC SUKUN, ARABIC JAZM and ARABIC NASALIZATION MARK

# مجاہد اعظم شیخ الاسلام

## حضرت مولانا سید حسین احمد مدنی

تحریر: محمد عثمان الوری

باطل طاقتوں کو شکست فاش دیکر ہندو پاکستان کے نام سے دو عظیم مملکت حاصل کی، آپ حضرت حبیب اللہ رح کے فرزند ارجمند تھے،

مشہور بزرگ حضرت شاہ فضل الرحمان گنج مراد آبادی کے خلیفہ مجاز اور نہایت نیک سیرت تھے انھوں نے ہی آپ کو دارالعلوم دیوبند میں حضرت شیخ الہند کی خدمت میں تعلیم و تربیت کے لئے داخل فرمایا تھا، آپ حضرت مولانا رشید احمد گنگوہی کے دست حق پرست پر بیعت ہوئے اور خلیفہ مجاز بھی ہوئے، اسی طرح شاہ امداد اللہ مہاجر مکی سے اجازت اور خلافت حاصل ہوئی، درس نظامی کی تعلیم اور دودہ حدیث حضرت شیخ الہند سے مکمل فرمایا تھا اور ان کی خصوصی تربیت اور نگرانی میں بہاد آزادی اور مسلمانوں کی خیر خواہی کے لئے، شب و روزان کے ساتھ تعاون فرماتے رہے، آپ کے والد محترم مہینہ منوہ ہجرت فرما گئے اور آپ بھی ان کے ہمراہ تشریف لے گئے اہل خاندان کے ساتھ، وہاں کافی تکالیف اٹھائیں، آپ نے حج اور عمرے کافی ادا فرمائے اور مدینہ منوہ میں بوضوہ انور پر مراقبہ فرماتے، تمام ذکر و فکر اور تصوف کی تکمیل

عالم اسلام میں یہ محض صرف برصغیر میں علماء حق کو حاصل ہے، کہ وہ علوم دنیوی اور سیاست و شجاعت جرات اور حریت پسندی میں ہمیشہ عوام اور خواص کی رہبری اور رہنمائی فرماتے رہے ہیں، تحریک آزادی، تحریک خلافت، تحریک ریشمی رومال اور تحریک مداح صحابہ ان کی تعلیم قرابانیاں اور خدمات کا واضح ثبوت ہیں، چنانچہ ہندو پاک میں علماء کے طبقہ کو ہمیشہ احترام اور قدر و منزلت کی نگاہوں سے دیکھا جاتا ہے، ماضی قریب میں خاندان شاہ ولی اللہ اور اکابر دہلی و دیوبند سندھ میں خانقاہ امرڈٹ تشریف و دین پور تشریف مذکورہ تکریموں کے مرکز رہے ہیں، حضرت امداد اللہ مہاجر مکی، حضرت رشید احمد گنگوہی، حضرت محمد قاسم نانوتوی، حضرت ضامن شمیم اور حضرت شیخ الہند محمود الحسن کو ایشیا کا پرچم تکریم اور جرات مند حریت پسند خراج عقیدت پیش کرتا ہے اور ان ہی مجاہدین اور مہاجرین کے جانشین مجاہد اعظم شیخ الاسلام حضرت مولانا سید حسین احمد مدنی جن کی قیادت میں مسلمانوں نے علم اور عمل اور فضل و کمالات سے استفادہ حاصل کرتے ہوئے فرنگی سامراج سے جنگ آزادی میں کامیابی حاصل کی اور

Figure 28: Nadwi [9], page 41

Examples of ARABIC SIGN RAHMATULLAH ALAYHE, ARABIC SIGN RADI ALLAHU ANHU

# حضرت لوط علیہ السلام

اے منی قوم اے رغبت و خواہش کہ شما و سدا  
گپنگ اے سکیں گندگین و وسلیں و بدیں کارا  
اچی شی بازبیا ایت لیکن اشانی سرا حضرت لوط  
و عطا و نصیحت و بیع کار نکت بلکین الشا  
قوم آئی و خلاف و اوشتات و و محبوبش کت کہ  
تودت و را پاک دامنه کنے شمعے مسیتک  
درا - حضرت لوط علیہ السلام و فرمان کت  
قوم من ترسین کہ شمعے سرا خدا و عذاب  
مه بیت اے واسطه ہتر و شتر ایت  
کہ شما چہ و تی گندگین و بے حیاتیں کارا  
ایت و اللہ نکس بندہ بہ بیت تانکہ و تی  
و عاقبت و گچنین و شرکنت و باور و بار  
کہ منا اللہ تعالیٰ و شمعے سرا پیغمبر کرت  
دانگی و و کشتی من سرچی کشین و و شمعے  
کشین و پریشی من چہ پتخ و طریں پشت  
بہ لو میں - منی مزہ و اجرت خاص گول  
ایت کہ منی و جہان و رب ایت - -  
لیکن آیاتی سرا حضرت لوط و عطا  
بچ ہمیں اثرے نکت بلکہ اللہ حضرت لوط

حضرت ابراہیم علیہ السلام و زمانگ  
یک سدوم نامیں جاگے اللہ تعالیٰ و تی و تی  
پیغمبر حضرت لوط علیہ السلام و را و تی پیغمبر چو کرت  
و و دی دات - حضرت لوط علیہ السلام و تی  
قوم و را شہ اللہ و قہراں ترسیت و شہ و زک  
و اکہ زنی، شہ بے حیاتی و کارا منہ کرت و گشت  
کہ اے قوم اللہ و نافرمانی و دست پکشت حضرت  
لوط علیہ السلام و قوم و را گشت و با بار و عظمت  
کہ اے قوم منی سیاہ سرا منی جنگ، شمعے واسطه  
اللہ و حلال کرتگ انت گوں ہمیشاں سورکن ایت و  
و تی خواہش و پورہ کن ایت و شہ بچہ بازی و  
بے حیاتیں کارا بازبیا ایت - اللہ و تی قرآن و  
آیاں فرمان کت و چوش گشت **قَالَ لَقَوْمٌ  
هُوَ لَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَالْقَوَالَةُ لَا تَنْحَرِفْنَ  
فِي نَصِيحَتِي طَالَمَا لَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ شَيْدُوه** اے منی  
قوم اے منی جنگ کہ ساڑی انت لے خاص شمعے  
واسطه پاک انت، پس، بہ ترسیت شہ اللہ و منا  
منی جہانانی دیم و حالت مکنت - باریں چہ شما  
یک معقولیں مردے نیست؟

Figure 29: Nadwi [10], page 6

Examples of ARABIC NUMBER SIGN, ARABIC SIGN NOM DE PLUME

۳-۳	۳-۲	۳-۱
۳۰:۱۳	۳۰:۱۳	۳۰:۱۳
۳۰:۱۴	۳۰:۱۴	۳۰:۱۴
۳۰:۱۵	۳۰:۱۵	۳۰:۱۵
۳۰:۱۶	۳۰:۱۶	۳۰:۱۶
۳۰:۱۷	۳۰:۱۷	۳۰:۱۷
۳۰:۱۸	۳۰:۱۸	۳۰:۱۸
۳۰:۱۹	۳۰:۱۹	۳۰:۱۹
۳۰:۲۰	۳۰:۲۰	۳۰:۲۰
۳۰:۲۱	۳۰:۲۱	۳۰:۲۱
۳۰:۲۲	۳۰:۲۲	۳۰:۲۲
۳۰:۲۳	۳۰:۲۳	۳۰:۲۳
۳۰:۲۴	۳۰:۲۴	۳۰:۲۴
۳۰:۲۵	۳۰:۲۵	۳۰:۲۵
۳۰:۲۶	۳۰:۲۶	۳۰:۲۶
۳۰:۲۷	۳۰:۲۷	۳۰:۲۷
۳۰:۲۸	۳۰:۲۸	۳۰:۲۸
۳۰:۲۹	۳۰:۲۹	۳۰:۲۹
۳۰:۳۰	۳۰:۳۰	۳۰:۳۰
۳۰:۳۱	۳۰:۳۱	۳۰:۳۱
۳۰:۳۲	۳۰:۳۲	۳۰:۳۲
۳۰:۳۳	۳۰:۳۳	۳۰:۳۳
۳۰:۳۴	۳۰:۳۴	۳۰:۳۴
۳۰:۳۵	۳۰:۳۵	۳۰:۳۵
۳۰:۳۶	۳۰:۳۶	۳۰:۳۶
۳۰:۳۷	۳۰:۳۷	۳۰:۳۷
۳۰:۳۸	۳۰:۳۸	۳۰:۳۸
۳۰:۳۹	۳۰:۳۹	۳۰:۳۹
۳۰:۴۰	۳۰:۴۰	۳۰:۴۰
۳۰:۴۱	۳۰:۴۱	۳۰:۴۱
۳۰:۴۲	۳۰:۴۲	۳۰:۴۲
۳۰:۴۳	۳۰:۴۳	۳۰:۴۳
۳۰:۴۴	۳۰:۴۴	۳۰:۴۴
۳۰:۴۵	۳۰:۴۵	۳۰:۴۵
۳۰:۴۶	۳۰:۴۶	۳۰:۴۶
۳۰:۴۷	۳۰:۴۷	۳۰:۴۷
۳۰:۴۸	۳۰:۴۸	۳۰:۴۸
۳۰:۴۹	۳۰:۴۹	۳۰:۴۹
۳۰:۵۰	۳۰:۵۰	۳۰:۵۰

الف۔ یونانی۔ سراج یعنی خوشحالی تک کا حکم (د)۔ یونانی۔ جس (ج)۔ یا میں (د)۔ یا سو (د)۔ یونانی۔ روح میں

Figure 30: Pakistan Bible Society [11], page 55 (NT)  
Examples of ARABIC SIGN NOM DE PLUME, ARABIC FOOTNOTE MARKER



عا	غا	عا	غا
----	----	----	----

غار میں شیر

یہ ایک غار ہے۔

اس غار میں ایک شیر تھا۔

شیر رات کو غار سے باہر آتا۔

اور لوگوں کے بیل کھا جاتا۔

لوگوں نے شیر کو مار ڈالا۔

تب لوگوں کو سکون ملا۔

ڈاکٹر محمد اقبال

محمد اقبال ۱۸۷۷ء میں پنجاب کے

شہر سیالکوٹ میں پیدا ہوئے۔

انہوں نے اردو۔ فارسی اور انگریزی

میں بہت سی کتابیں لکھی ہیں۔ اردو

میں ”بانگ درا“ ان کی پہلی کتاب ہے۔

انہوں نے پاکستان کا تصور پیش کیا۔

Figure 31: Firaz [3], page 75

Examples of ARABIC SIGN SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM, ARABIC YEAR SIGN

ہمارا مُلک ایک زرعی مُلک ہے۔  
 یہاں زیادہ لوگ کاشت کار ہیں  
 ہر سو لوگوں میں سے ۸۰ لوگ گاؤں میں رہتے ہیں۔

## پنجاب

پنجاب (پنج دریاؤں کی سرزمین ہے۔

دریاؤں کے نام یہ ہیں:-

دریائے سندھ - دریائے ستلج - دریائے راوی - دریائے جہلم اور دریائے چناب،

دریائے جہلم پر ایک بہت بڑا بند بنایا گیا ہے۔

اس بند کا نام منگلا ڈیم ہے۔

اس بند سے کافی مقدار میں بجلی پیدا کی گئی ہے۔

جس سے بہت بڑے بڑے کارخانے اور ٹیوب ویل چلائے

جا رہے ہیں۔

Figure 32: Firaz [3], page 82  
 Example of ARABIC NASALIZATION SIGN



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

## دیباچہ

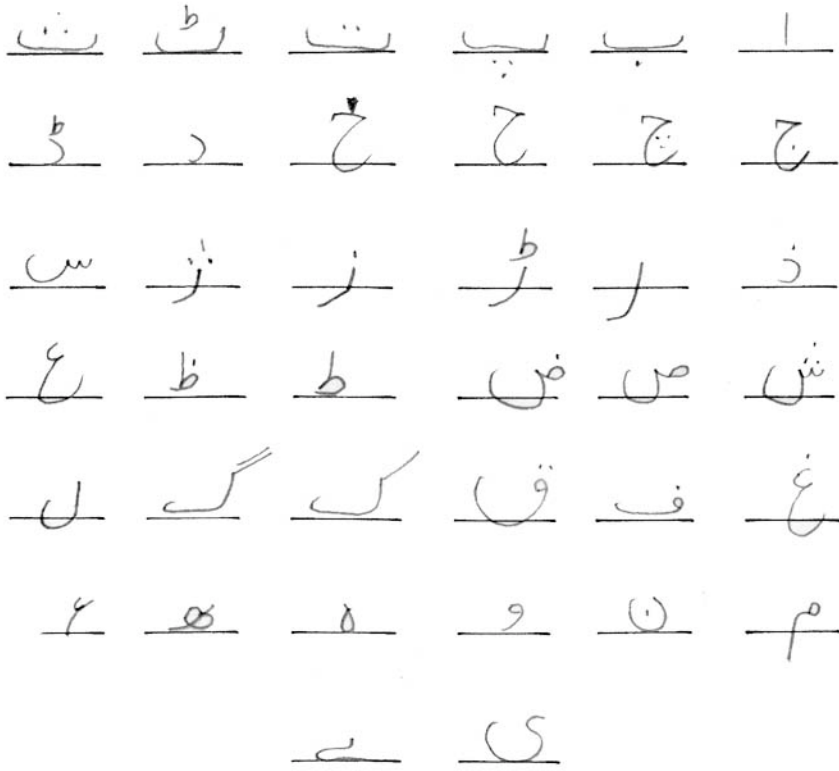
یہ کتاب مُرتب کرنے میں اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ بچوں کی نشوونما کے مطابق جدید طریقے سے اُردو پڑھانے کی ابتدا کی جائے۔ اساتذہ کتاب میں دی گئی ہدایت پر عمل کریں یا بچوں کی صلاحیتوں کے مطابق اپنا طریقہ کار اختیار کریں، کتاب میں مشق کرنے کا صرف نمونہ پیش کیا گیا ہے۔ تختہ سیاہ اور کاپیوں میں بھی کافی مشق کروائی جائے تاکہ حروف اور الفاظ ذہن نشین ہو جائیں۔ اس بات کا بھی خیال رکھا جائے کہ ایک سبق سرسری طور پر پڑھ لینے یا چند ہوشیار بچوں کے اچھی طرح سیکھنے پر نیا سبق شروع نہ کیا جائے۔

قمر احمد علی خان

**Figure 33:** Khan [6], page 3

Examples of ARABIC JAZM in left-facing and down-facing orientations: the orientation depends on the style of calligraphy being used.

۱ سے ۱۲ تک سارے حروف لکھیے :



ہدایت سبق ۱۲ :

سامنے کے صفحے پر کچھ تصویریں ہیں۔ نیچے ان کے ناموں کے پہلے حروف تصویروں کے نیچے لکھیں۔ یہ سب حروف بغیر نقطے کے ہیں۔ مثلاً سائپ کی تصویر کے نیچے س لکھا گیا ہے۔ اسی طرح مرنے کی تصویر کے نیچے م لکھیں وغیرہ وغیرہ۔

**Figure 34:** Khan [6], page 32  
Example of ARABIC NASALIZATION SIGN

## سبق ۱۹

زیر — ی

( پچ + می + ٹ )	چھیڑ	( پچ + ٹ )	چھڑ
( س + می + ل )	سِل	( س + ل )	سل
( س + می + ن )	سین	( س + ن )	سن
( م + می + ل )	میل	( م + ل )	مل

اس کو لوکی سے چھڑ ہے۔  
وہ چھیڑ کی کرسی ہے۔  
سل پر کالی مریج پٹیس دو۔  
کل بارش ہونے سے آج سِل ہے۔  
حامد ، کابل ، مل کر کام کر لو۔  
عامر دو میل چل کر آیا۔

Figure 35: Khan [7], page 42  
Example of ARABIC JAZM used on vowel character (YEH)

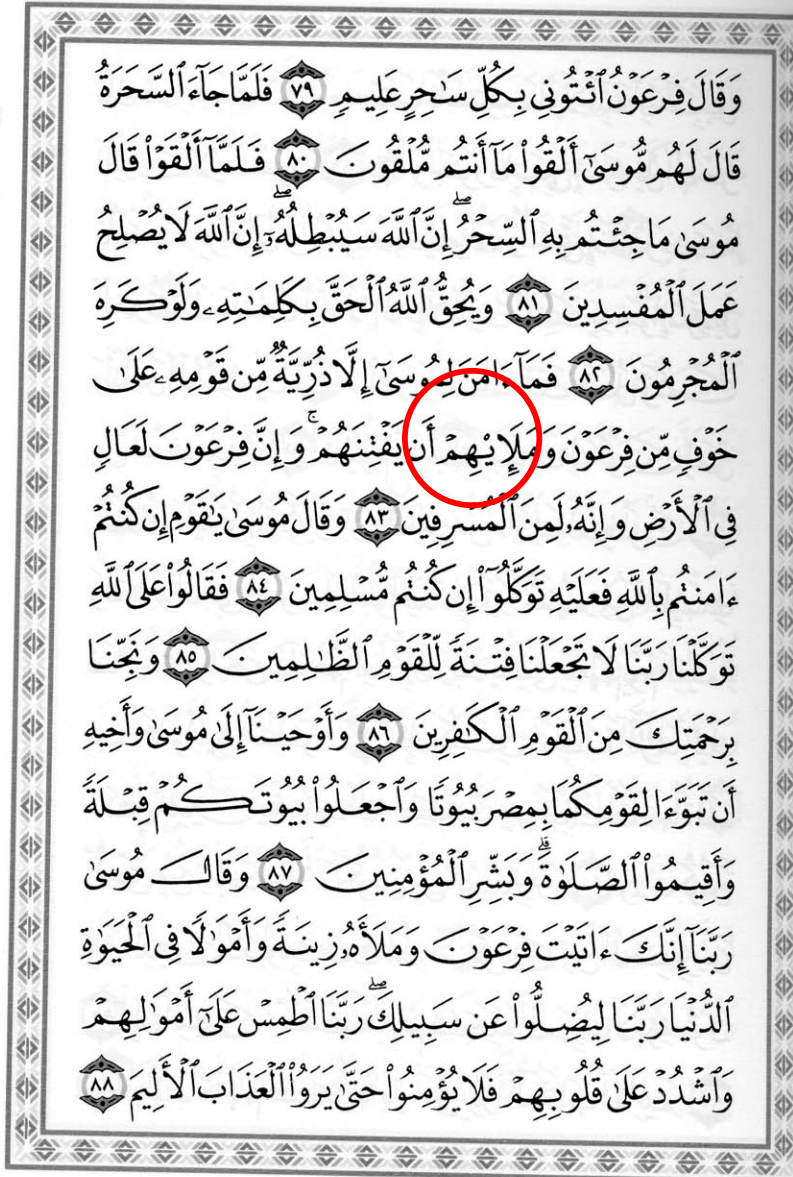


Figure 36: Qur'an [16], page 218

Example of ARABIC SUKUN (on YEH) and ARABIC JAZM (on MEEM) forms contrasted

## References

- [1] Mohammad Abd-al-Rahman Barker and Aqil Khan Mengal, 1969. A Course in Baluchi, Vol. 2. Institute of Islamic Studies, McGill University, Montreal.
- [2] Ali Asghar Chaudhry, 1992. ہمارے آقا حضور (Our Noble Master). Maktabah Tamir-e-Insaniat, Lahore.
- [3] Rahman Firaz, 1983. نیا دن (Naya Din [New Day], Urdu adult literacy course). Nirali Kitaben, Lahore.
- [4] Sayad Hashmi, 2000. سید گنج (Sayad Ganj [Sayad's Treasury], Balochi Dictionary). Sayad Hashmi Academy, Karachi.
- [5] Maulana Abdul Aziz Hazarvi, 1987. بڑا قصصُ الانبیاء (Big Stories of the Prophets). Maktabah Aziziah, Karachi.
- [6] Qamar Ahmad Ali Khan, n.d. آؤ بیچو اُردو سیکھیں (Come Child, Learn Urdu), Book 1. Ferozsons Pvt. Ltd., Karachi.
- [7] ———, n.d. آؤ بیچو اُردو سیکھیں (Come Child, Learn Urdu), Book 2. Ferozsons Pvt. Ltd., Karachi.
- [8] Mir Mitha Khan Marri and Ghaus Bakhsh Sabir, eds., 1985. مَن پاکستانی آن (I am Pakistani). Pakistan Children's Academy, Balochistan.
- [9] Maulvi Khair Mohammad Nadwi, December 1987. مابتاک سوغات (Saughat [Gift] Magazine). Maktabah Saughat, Karachi.
- [10] ———, July 1989. مابتاک سوغات (Saughat [Gift] Magazine). Maktabah Saughat, Karachi.
- [11] Pakistan Bible Society, 1992. کتابِ مقدس (The Holy Bible in Urdu, Revised Version with References). Pakistan Bible Society, Lahore.
- [12] Ghani Parwaz, 1997. لیزانکی شرگداری (Literary Criticism). Balochi Academy, Quetta.
- [13] Alama Qazi Abdus Samad Sarbazi and Maulana Khair Mohammad Nadwi, 1986. قُرآنِ مجید ترجمہ و تفسیر بلوچی (The Great Qur'an, Translation and Explanation in Balochi). Maktabah Ishaqiah, Karachi.
- [14] Muhammad Iqbal Siddiqi, 1987. Ninety Nine Names of Allah. Kazi Publications, Lahore.
- [15] Abdul Ghani Warisi. Abdur Rashid Warisi and Aslam Ahmad Hadi Qureshi, n.d. پیاری نعتیں (Lovely Eulogies). Jehangir Book Depot, Lahore.
- [16] القرآن الکریم (The Noble Qur'an), 1405 A.H. (1984-5). King Fahd Holy Qur'an Printing Complex, Medina.